

AUSBILDUNG VON GEHÖRLOSEN

PROJEKTBERICHT 2023

von L.SOYOLMAA, Direktorin der
Mongolian Association of Sign Language Interpreters (MASLI)

Aktivität Eins. Stärkung der bilingualen und bikulturellen Gehörlosenbildung

- a) Online-Unterrichtsreihe in mongolischer Sprache für gehörlose und schwerhörige Kinder (Deaf and Hard of Hearing: D/HH)

Das Gehörlosenbildungsprojekt konzentriert sich auf die Umsetzung eines bilingualen Gehörlosenbildungsansatzes, dies bedeutet mongolische Gebärdensprache und mongolische Schriftsprache.

Ende 2022 etablierte MASLI eine Bildungsplattform in mongolischer Gebärdensprache für Gehörlose und Hörende auf Facebook (fb.com/Mongolian-DeafEducation). Über diese Plattform teilen Interessierte Sprache, Identität und Kultur. Durch das Verwenden der bilingualen Methode führt dies zu unendlichen Möglichkeiten für die Gehörlosen und vermittelt ihnen das Gefühl, Teil der Gesellschaft zu sein.

Bilinguale bikulturelle Erziehung gehörloser Schüler ist eine Bildungsphilosophie. Sie anerkennt sowohl die Muttersprache der Gehörlosen als auch die Mehrheitssprache des Landes. Dies fördert die gegenseitige Wertschätzung und das Verständnis von Hörenden und Nicht-Hörenden. Es handelt sich um eine "befähigende Erziehung" – eine, die den Selbstwert und die Selbstmotivation bei gehörlosen Menschen stärkt und zu deren Integration beiträgt.

Die ersten 32 Videos sind im August 2023 durch die mongolische Gehörlosenvereinigung der Öffentlichkeit vorgestellt worden. Sie sind über Facebook Hörenden und Gehörlosen zugänglich. Weitere Videos sind geplant.



'Wir unterstützen bilinguale und bikulturelle Bildung' (fb.com/MongolianDeafEducation).

Doch das Hauptziel dieser Videoserie ist, gehörlosen Kindern die mongolische Schriftsprache unter Verwendung ihrer Muttersprache - der mongolischen Gebärdensprache - beizubringen. Dadurch wird die Schriftsprache von gehörlosen Kindern

und damit die Integration gefördert. Nicht nur Kinder, sondern auch gehörlose Erwachsene haben sich die Unterrichtsreihe angesehen und ihre Dankbarkeit zum Ausdruck gebracht, weil sie anhand der Videos die Grammatik und Syntax der mongolischen Schriftsprache lernen.

Etappen der Entwicklung der mongolischen Sprachvideokurse



Übersicht über die Videos zum Mongolischunterricht für Gehörlose. Die 32 Lektionen wurden 1'222 mal geliked und 1'603 mal geteilt. (31.12.2023 - youtube.com/@MongolianDeafEducation/videos)

1. Die gehörlose Mongolisch-Lehrerin B.Byambasuren bereitet die Lektionen inhaltlich vor.
2. Ein Linguist überprüft diese Lektionen.
3. Die Lektionen werden in mongolischer Gebärdensprache aufgenommen.
4. Die Pädagogin und Lehrerin für Gehörlose, A.Baasanjav, prüft die Unterrichtsvideos. Allenfalls werden einzelne Szenen oder Lektionen neu aufgenommen.
5. Die Videos werden editiert, hilfreiche Effekte und Hintergründe hinzugefügt und für die Vorproduktion vorbereitet.
6. Die Lektionen in mongolischer Gebärdensprache werden in die mongolische Schriftsprache übersetzt.
7. Die Übersetzungen und der Originaltext werden von einem bisher unbeteiligten Gebärdensprachdolmetscher überprüft und mit den Videos verglichen.
8. Die abgeglichene Übersetzung wird den Vorproduktionsvideos als Untertitel hinzugefügt.
9. Anhand der Untertitel werden die Videos vertont.
10. Nach einer weiteren Überprüfung wird die Bearbeitung abgeschlossen und die Videos gerendert.
11. Die Videos werden mit einer Pilotklasse getestet. Die Erkenntnisse aus den Tests werden vom Übersetzungsteam diskutiert und wenn sie hilfreich sind, in die Videos eingebaut.
12. Die fertiggestellten Videos werden über Facebook- und YouTube verbreitet.



B.Byambasuren unterrichtet gehörlose Schüler im Stützunterricht in der mongolischen Sprache.

b) Inklusive Bildung für gehörlose Kinder

Wir haben den gehörlosen Schülern der allgemeinbildenden Oberstufenschule #16 einen Gebärdensprachdolmetscherdienst zur Verfügung gestellt. Dieser kam zwei gehörlosen Schülern zugute, die in der Vorschule und in der Grundschule am zweisprachigen Gehörlosenbildungsprogramm teilnahmen. Nach der Mittelstufe wechselten sie an die allgemeinbildende öffentliche Schule (Nr. 16), wo sie gemeinsam mit hörenden Kindern lernen. MASLI stellte Gebärdensprachdolmetscher für diese gehörlosen Kinder zur Verfügung. Das war eine neue Praxis, und diese Massnahme hat Pilotcharakter. Zwei gehörlose Schüler freuen sich, in der öffentlichen Schule mit ihren hörenden Mitschülern zu lernen.



Gebärdensprachdolmetscherinnen B.Odmaa und Ayushmaa beim Dolmetschen in der Schule #16

Der gehörlose Schüler B.Galdan, der die Schule Nr. 16 besucht, nahm an der nationalen Bildungskonferenz teil, die von der Education for All National Coalition organisiert wurde, und teilte den Teilnehmern seine Erfahrungen mit.

Galdan ist auch ein herausragender Sportler, sowohl im Tischtennis wie auch im Volleyball.



Galdan plädiert auf der nationalen Bildungskonferenz für integrative Bildung.

Aktivität Zwei. Zugang zu wichtigen Informationen durch einen Videoanrufdienst in mongolischer Gebärdensprache



Der Videoanrufdienst war einer der sehr wichtiger Dienste für die Gehörlosengemeinschaft der Mongolei, den MASLI während der COVID-19-Pandemie im Jahre 2020 auf Facebook eingerichtet hat. Seitdem ist die Nachfrage von Gehörlosen nach online Information in Gebärdensprache drastisch gestiegen. Dieser Videoanrufdienst bietet Gehörlosen nie dagewesene Kommunikationsmöglichkeiten.

2023 ist der Dienst daher ausgebaut worden. Acht Mitarbeitende von MASLI haben im Schichtbetrieb täglich von 08:00 bis 20:00 Uhr Anrufe entgegengenommen und Informationen weitergegeben. Im Jahr **2023** wurden insgesamt 7'194 Videoanrufe von einer Gesamtdauer von 28'646 Minuten durchgeführt.

Der Videoanrufdienst ist im Ministerium für Arbeit und Soziales angesiedelt.

Die Gebärdensprachdolmetscher arbeiten im selben Raum wie diejenigen, welche die Anrufe von Hörenden entgegennehmen. Dadurch haben sie Zugang zu den aktuellen Informationen. Zurzeit werden die Dolmetscher von MASLI entlohnt, doch die Regierung hat zugesichert, dass sie diesen Dienst übernehmen und weiterführen werden.



B.Zuldelger, Gebärdensprachdolmetscherin, arbeitet seit 2022 beim Videoanrufdienst duudlaga.mn.

Aktivität Drei. Unterstützung der Aktivitäten im Kindergarten 186.



Zwei gehörlose Lehrerinnen werden im Montessori-Ausbildungskurs geschult. Die Frau rechts im zweiten Bild arbeitet im Kindergarten 186, die Frau links im Bild im Kindergarten 7 in der Provinz Darkhan-Uul.

Der Kindergarten 186 hat Klassen für Gehörlose, Blinde, Sprachbehinderte, Autisten und Kinder mit Down-Syndrom. Insgesamt sind es 90 Kinder in 7 verschiedenen Klassen.

Im letzten Jahr hat das Deaf Education Project einen Raum mit Montessori-Spielzeug und Staffeleien eingerichtet. Diese Montessori-Einrichtung ist ein Instrument zur Förderung von Kreativität, Unabhängigkeit und Feinmotorik. In dieser Montessori-Umgebung ermutigen Staffeleien die Kinder dazu, sich künstlerisch auszudrücken und Aufgaben wie Zeichnen, Malen und Schreiben zu üben, die mit Montessoris Fokus auf praktischem Lernen übereinstimmen. Diese Staffeleien betonen in der Regel Einfachheit, Funktionalität und kindgerechte Proportionen, die ebenfalls mit den Montessori-Prinzipien übereinstimmen. Zwei der Erzieherinnen haben an der Montessori-Lehrerausbildung teilgenommen. Sie wurden durch Gebärdensprachdolmetscher unterstützt und konnte so die Weiterbildung erfolgreich absolvieren. N.Delgermaa, selber Mutter von zwei gehörlosen Kindern, ist Expertin für Frühförderung und ganzheitliche Entwicklung und schult Mitarbeitende der Kindergarten regelmässig.



L.Soyolmaa, die Direktorin von MASLI, leitet eine Weiterbildung für eine Selbsthilfegruppe von Eltern mit Kindern mit besonderen Bedürfnissen.

Es ist sehr wichtig, dass die Eltern ihre Kinder akzeptieren und erkennen, dass es eine Vorschule für Kinder mit besonderen Bedürfnissen gibt und deren Besuch für die Entwicklung der Kinder wichtig ist. Zusammen mit Fachleuten für Frühförderung und ganzheitliche Entwicklung organisierte MASLI ein Treffen einer Elternselbsthilfegruppe. Diese Eltern verbindet, dass sie Kinder mit besonderen Bedürfnissen haben.

Tätigkeit Vier. Ausbildung von Gebärdensprachdolmetschern und Organisation von deren Ausbildungsprogramm

Die Ausbildung von Gebärdensprachdolmetschern ist eine unserer wichtigsten Aktivitäten. Wie auch bei andere Sprachen, erfordert das Erlernen der Gebärdensprache sowie die Ausbildung zum Dolmetscher viel Zeit und Ausdauer. Alle Auszubildenden können als Praktikanten bei MASLI arbeiten, um ihre Fähigkeiten unter der Aufsicht von erfahrenen Dolmetschern und Ausbildern zu verbessern.

In der Vergangenheit hatten nur wenige Kinder von gehörlosen Erwachsenen die Fähigkeit als Gebärdensprachdolmetscher zu wirken. Dank der neuen und gut strukturierten Ausbildung ist MASLI in der Lage ihr Personal mit jungen Gebärdensprachdolmetschern zu erweitern. Diese sind sowohl in der Berufswelt als auch für die Gehörlosengemeinschaft sehr wertvoll. Die Dolmetscher in Ausbildung folgen den Lernzielen der MASLI-Dolmetscherstufen. Jede Stufe hat ein bestimmtes Übersetzungsgebiet, in das sich die Dolmetscher während vorgegebenen Zeiten einarbeiten. So eignen sich die Dolmetscher über Jahre immer mehr Fachgebiete an, in denen sie kompetent übersetzen können.

Es war von entscheidender Bedeutung, weiterhin Gebärdensprachdolmetscher aus der Gehörlosengemeinschaft auszubilden und einzustellen. Kinder von gehörlosen Eltern sind privilegiert, da sie oft über Gebärdensprachkenntnisse verfügen und motiviert sind, den Beruf des Gebärdensprachdolmetschers zu erlernen.



Absolventen und Ausbilder des Gebärdensprachdolmetscherkurses an der Berufsschule des Nationalen Rehabilitationszentrums.

2023 führte die Berufsschule des Nationalen Rehabilitationszentrums in Zusammenarbeit mit Fachkräften von MASLI einen ersten Kurs für Gebärdensprachdolmetscher durch.

Die Absolventen erhielten einen zertifizierten Abschluss.

Auch junge Gebärdensprachdolmetscher konnten so im Januar 2024 ihren Abschluss machen und eine staatliche Zertifizierung erlangen. Dieser Kurs

ist ein wichtiger Anfang für eine standardisierte Qualität der Gebärdensprache und wird in Zukunft noch verbessert werden. Neben der fachlichen Kompetenz organisierte MASLI eine Schulung für Gebärdensprachdolmetscher zur persönlichen Entwicklung gemeinsam mit dem Institut für menschliche Entwicklung.

Während den Sommerferien organisierte MASLI eine Weiterbildung für alle Gebärdensprachdolmetscher in Ausdruckskunst und Stressbewältigung. Die ganzheitliche Förderung derjenigen, die sich um die Kinder mit besonderen Bedürfnissen kümmern, ist ein wichtiges Anliegen des Projekts.

Aktivität Fünf. Entwicklung von Gebärdensprach-Grundkursen

Mitarbeitende von MASLI werden häufig von der Öffentlichkeit gebeten, Gebärdensprachkurs anzubieten. Das Interesse, mit Gehörlosen zu kommunizieren, ist in den letzten Jahren stark gewachsen. Anujin, die erste Gehörlose, welche die Pädagogische Hochschule erfolgreich abgeschlossen hat, bietet über ihren YouTube-Kanal einfache Schulungen an. Das ist ein wichtiger Anfang, doch MASLI möchte eine zertifizierte Ausbildung in mongolischer Gebärdensprache entwickeln. Diese soll in Zukunft selbsttragend sein. Der Prozess ist noch nicht abgeschlossen und es ist noch ein weiter Weg bis zur Fertigstellung des Lehrgangs mit dem Ausbildungsset.

Tätigkeit Sechs. Gebärdensprachdolmetscherdienst für gehörlose Studenten an der Mongolischen Nationalen Pädagogischen Universität für Sonderschullehrer

Die Nationale Pädagogische Universität der Mongolei hat vor einigen Jahren eine Abteilung für Sonderpädagogik eingerichtet und ein vierjähriges BA-Programm für Sonderschullehrer angeboten. Dank der Gebärdensprachdolmetscherdienste von MASLI konnte 2023 die erste gehörlose Studentin ihr Lehrerdiplom in Empfang nehmen.

Im Schuljahr 2022/2023 wurden insgesamt 247 Stunden Gebärdensprachdolmetscherdienst geleistet.

Das Projekt hat, wie so oft, auch auf diesem Gebiet Pionierarbeit geleistet und der Regierung ein Beispiel gegeben, indem es der Gehörlosengemeinschaft wichtige Dienste zur Verfügung stellte. Diese Dienste werden von dem Erziehungsministerium sehr geschätzt. Die Universitäten sind nun beauftragt, die Verantwortung für die Bereitstellung von Gebärdensprachdolmetschern zu übernehmen.

Ein Höhepunkt

Seit Jahren setzt sich MASLI für die zweisprachige Gehörlosenbildung bei Gehörlosen und bei Entscheidungsträgern des Bildungssektors ein. Während dieser Zeit ist das Selbstbewusstsein vieler Gehörlosen stark gestiegen. Ein Zeichen davon ist, dass Gehörlose dieses Jahr erstmals an der nationalen Fernsehsendung "Issues and Solutions" teilnehmen durften.



B. Byambasuren (Dolmetscherin) und A. Baasanjav (mit roter Jacke) im mongolischen Nationalfernsehen

Ulaanbaatar, im August 2024